



كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية وآدابها

شعبة اللغة الفارسية وآدابها

"قضايا الإنسان المعاصر في المجموعة الشعرية " اشك طوفان"
"دموع هادرة" للشاعرة التاجيكية" گلرخسار صفي اوا"
مع ترجمة المجموعة إلي اللغة العربية

رسالة مقدمة لنيل درجة الماجستير في اللغة الفارسية وآدابها

إعداد

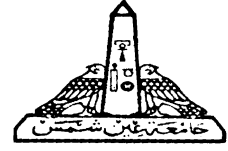
أحمد سامي عنتر عبد الجواد

إشراف

د / ليلى فؤاد محمد حسن
أستاذ اللغة الفارسية المساعد
كلية الآداب – جامعة عين شمس

أ.د / محمد السعيد عبد المؤمن
أستاذ اللغة الفارسية وآدابها
كلية الآداب – جامعة عين شمس

١٤٣٠ هـ / ٢٠٠٩ م



كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية وآدابها
شعبة اللغة الفارسية وآدابها

رسالة ماجستير

اسم الطالب: أحمد سامي عنتر عبدالجواد.

"قضايا الإنسان المعاصر في المجموعة الشعرية "اشك طوفان" "دموع هادرة"
للشاعرة التاجيكية "كلرخسار صفي او"
مع ترجمة المجموعة إلى اللغة العربية
اسم الدرجة: الماجستير

لجنة الإشراف

(١) الأستاذ الدكتور\ محمد السعيد عبد المؤمن رمضان

أستاذ اللغة الفارسية وآدابها- كلية الآداب- جامعة عين شمس.

(٢) الدكتور\ ليلي فؤاد محمد حسن

أستاذ اللغة الفارسية وآدابها المساعد- كلية الآداب- جامعة عين شمس.

تاريخ البحث: ٢٩\٧\٢٠٠٩م

الدراسات العليا

ختم الإجازة

١\ ٢٠٠٩م

موافقة مجلس الكلية

١\ ٢٠٠٩م

أجيزت الرسالة بتاريخ

١\ ٢٠٠٩م

موافقة مجلس الجامعة

١\ ٢٠٠٩م



كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية وآدابها

شعبة اللغة الفارسية وآدابها

اسم الطالب : أحمد سامي عنتر عبد الجواد.

الدرجة العلمية : ماجستير

القسم التابع له : اللغات الشرقية وآدابها

الكلية : كلية الآداب

الجامعة : عين شمس

سنة التخرج : ٢٠٠٤

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴾

" صدق الله العظيم "

شكر وتقدير

عرفانا بالجميل، وامتنانا للأستاذ الفاضل والمربي العظيم، أزجي خالص الشكر ووافر الإجلال والتبجيل إلى أستاذي ومعلمي ومشرفي الجليل؛ الأستاذ الدكتور/ محمد السعيد عبد المؤمن، أستاذ اللغة الفارسية وآدابها بكلية الآداب، جامعة عين شمس؛ الذي رأيت فيه أخلاق العالم، وعطف الأب؛ فلم ييخل على تلاميذه أبدًا بوقتٍ ولا مجهود؛ فهو يغدق علينا من وافر علمه وكرمه ما لا يبذله إلا الأب الحاني على أبنائه، فهو حقًا نعم المعلم ونعم الأب.

كما أتقدم بوافر الشكر وبالغ الثناء والتقدير إلى أستاذي ومشرفي الثاني الأستاذ الدكتور/ ليلي فؤاد محمد حسن أستاذ مساعد اللغة الفارسية وآدابها بكلية الآداب، جامعة عين شمس، والتي كانت نعم العون وخير المعلم الذي يبذل قصارى جهده في سبيل توجيه وتكوين أبنائها الباحثين؛ فلها مني كل الشكر والتقدير.

وأتقدم بالشكر كذلك إلى أستاذي العزيز الأستاذ الدكتور/ أحمد حمدي السعيد الخولي؛ أستاذ اللغة الفارسية وآدابها بكلية الآداب، جامعة عين شمس، وبالشكر الخاص للأستاذ الدكتور/ يحيى داود عباس، أستاذ اللغة الفارسية وآدابها بكلية اللغات والترجمة، بجامعة الأزهر، اللذين لم يمنعهما ضيق وقتهما من تشريفي بقبول مناقشة هذه الرسالة؛ فلهما مني كل الثناء.

كما أتقدم بوافر الشكر والتقدير إلى سعادة السفير "نذر الله نزار"؛ سفير دولة تاجيكستان في مصر، وأشكر له حرصه على دعم جسور الثقافة بين الثقافتين الإسلاميتين العربية والتاجيكية.

وشكرا لكل من زملائي وأصدقائي الأعزاء في قسم اللغات الشرقية بجامعة عين شمس. وكذلك صديقي

العزيز الدكتور/ حمدي عبد الرازي المدرس بقسم اللغات الشرقية بآداب قنا متمنيًا له التوفيق.

"الباحث"

فهرس الموضوعات

أولاً: الدراسة

- المقدمة: ١٣
- التمهيد: الشعر التاجيكي منذ الإحتلال السوفيتي حتى عام ١٩٩٦ م
- تأثير الأدب الفارسي الكلاسيكي..... ١٩
- تأثير الأدب الروسي ٢٣
- الأدب الشعبي التاجيكي..... ٢٦
- أولاً: الشعر الفارسي من ١٩١٧ حتى ١٩٢٩ م ٢٨
- ثانياً: الفترة من ١٩٢٩ حتى ١٩٤١ ٣٢
- ثالثاً: الشعر خلال الحرب العالمية الثانية من ١٩٤١ حتى ١٩٤٥ ٣٥
- رابعاً: المرحلة من ١٩٤٥ حتى ١٩٦٠ م ٣٦
- مؤسسو الأدب التاجيكي السوفيتي:..... ٣٨
- صدر الدين عيني ٣٨
- أبو القاسم اللاهوتي ٤١
- خامساً: الفترة من عام ١٩٦٠ حتى ١٩٨٥ م ٤٢
- سادساً: الشعر التاجيكي منذ عام ١٩٨٥ حتى عام ١٩٩٦ ٤٩
- الفصل الأول: الشاعرة: بيئتها، حياتها، أعمالها:..... ٥٨
- المبحث الأول: أوضاع تاجيكستان:..... ٥٩
- ١- الضعف الاقتصادي وعواقبه ٥٩
- ٢- العوامل السياسية:..... ٦١
- عوامل اليقظة الوطنية ٦١
- حوادث فبراير ١٩٩٠ ٦٢
- الإنقلاب العسكري الشيوعي في تاجيكستان ٦٣
- إنقسام تاجيكستان سياسياً ٦٧
- اتفاق ٧ مايو ٧١

تشكيل حكومة المصالحة الوطنية	٧٣
سقوط حكومة المصالحة الوطنية.....	٧٧
المبحث الثاني: حياتها:	٧٩
ميلاد الشاعرة	٧٩
ثقافتها	٨٦
التأثر بالعقيدة الزردشتية	٩٧
أعمال الشاعرة	٩٨
مكانة الشاعرة بين شعراء الفارسية	١٠٢

الفصل الثاني: قضايا الانسان المعاصر السياسية والاجتماعية في شعر المجموعة..... ١٠٥

المبحث الأول: القضايا السياسية.....	١٠٦
قضية الاحتلال	١٠٦
حال الوطن	١١١
الولاء.....	١٢٣
الحرب الداخلية	١٢٤
حوادث فبراير ١٩٩٠	١٢٨
المواقف الإيجابية للشاعرة تجاه أحداث الوطن:.....	١٣٤
الوحدة	١٣٤
التضامن مع الشعوب الأخرى	١٣٧
المبحث الثاني: القضايا الاجتماعية:.....	١٤٠
قضية الفساد	١٤٠
قضايا المرأة	١٤٢
قضية الموت	١٤٧
تأملات وجدانية	١٥٠
- الفصل الثالث: قضايا الإنسان المعاصر الثقافية	١٥٢
الثقافة	١٥٤
قضية الجهل	١٥٥
قضية الشعر	١٥٧
الشعراء	١٦٠

اللغة الفارسية	١٦٣
- الفصل الرابع: المعاني الوجدانية في المجموعة الشعرية:	١٦٧
المبحث الأول: العشق الحقيقي	١٦٨
المبحث الثاني: الغزل السياسي	١٨١
- الفصل الخامس: الدراسة اللغوية:	١٨٤
المبحث الأول: اللغة الفارسية التاجيكية	١٨٥
اللهجات التاجيكية	١٨٨
الفارسية بين إيران وتاجيكستان	١٨٨
الاختلافات الصوتية بين فارسية إيران وتاجيكستان	١٨٩
الاختلافات النحوية بين الفارسية الإيرانية والتاجيكية	١٩٠
المبحث الثاني: الأسلوب	٢٠٤
- الفصل السادس: الدراسة الفنية:	٢٢٣
المبحث الأول: الصور والأخيلة	٢٢٤
المبحث الثاني: القاموس الشعري	٢٣٨
الخاتمة:	٢٤٩
- المصادر والمراجع	٢٥٣

ثانياً: الترجمة: ٢٥٨

- خطاب شاعرة	٢٥٩
- الشاهنامة وطن	٢٥٩
- المائدة	٢٦٠
- شعر الذكرى	٢٦١
- موضع نظر	٢٦١
- نظم الشتاء	٢٦٢
- رماد النار	٢٦٢
- حسرة الطيران	٢٦٣
- سوق الغروب	٢٦٣
- أعرف الورد	٢٦٤

- ٢٦٤ قولوا للنيروز -
- ٢٦٥ بائع الحزن -
- ٢٦٦ حصن القلم -
- ٢٦٦ في حسرة الجهل -
- ٢٦٧ وتبكي الرجال -
- ٢٦٧ أغنية النهر -
- ٢٦٧ أنا أستاذة صنعة الوحدة -
- ٢٦٨ راعي الورد -
- ٢٦٨ دموع هادرة -
- ٢٦٩ أمي نائمة في المثنوى -
- ٢٦٩ البائع -
- ٢٧٠ الألم السعيد -
- ٢٧٠ أثر بلا أثر -
- ٢٧١ صديق بلا حجاب -
- ٢٧١ لحنى -
- ٢٧١ أم الأمة -
- ٢٧٢ أعقل الأذكاء -
- ٢٧٢ خمار جديلة المحبوب -
- ٢٧٣ منا وعلينا (احترقت تاجيكستان) -
- ٢٧٣ زهرة الليل -
- ٢٧٣ طريق الليل -
- ٢٧٤ حرب العشق -
- ٢٧٤ الجواب -
- ٢٧٤ الانفصال عن النفس -
- ٢٧٥ الحياة -
- ٢٧٥ المنتحر -
- ٢٧٦ موت شاعر -
- ٢٧٦ إلى قتلة الشاعر -
- ٢٧٦ قسمة الشاعر -

- ٢٧٧ - روح الوطن.
- ٢٧٧ - قسم المواطن
- ٢٧٨ - مجتمع الوحدة في الشارع المخادع
- ٢٧٨ - إنتقام امرأة
- ٢٧٩ - نبض الربيع
- ٢٧٩ - الساحر
- ٢٨٠ - ملاك الوحدة
- ٢٨٠ - في جو الرياح والأمطار
- ٢٨٠ - إلى صاحب الخطابات التي بلا جواب
- ٢٨٠ - أغنية الوداع
- ٢٨١ - يمر الربيع
- ٢٨٢ - المهرجان
- ٢٨٢ - وردة في قبضة الريح
- ٢٨٣ - بشرى شهر تير
- ٢٨٣ - السكر الحلو
- ٢٨٣ - اعرف نفسك
- ٢٨٤ - من أجل نور الزمان
- ٢٨٥ - غزل الوحدة
- ٢٨٥ - أسطورة الوحدة
- ٢٨٦ - قرين النور والظلمة
- ٢٨٦ - قرن موت مائة شمس
- ٢٨٦ - ورد الوجنة
- ٢٨٧ - نشيد البكاء
- ٢٨٧ - الشعر
- ٢٨٨ - خيال الحياة
- ٢٨٨ - العطار
- ٢٨٩ - لك الله
- ٢٩٠ - بلسان الرعد والطوفان
- ٢٩٠ - الشيخ صنعان

٢٩١	- حجر السكوت
٢٩١	- صوت الحجر
٢٩٢	- الشمس الباكية
٢٩٢	- أسمى من الحقيقة
٢٩٣	- روح الأمة
٢٩٣	- عبادة الأم
٢٩٤	- عصر الأخساء
٢٩٤	- كنت شاعرة عشقك
٢٩٥	- الرجاء
٢٩٦	- حتى يعود نور العين
٢٩٦	- من خلف الستار
٢٩٧	- الخندق
٢٩٧	- الصيد الناجي
٢٩٨	- لو الشعر قدرٌ
٢٩٩	- النور والظلمة
٢٩٩	- العمر المنصرم
٣٠٠	- صراخٌ ساكبٌ للخريف
٣٠٠	- علاج الضحك
٣٠١	- موت الدين
٣٠١	- ظمآن النهر
٣٠١	- الجبلي
٣٠٢	- الحزن السعيد
٣٠٢	- سطر المطر
٣٠٢	- عجلة الحياة
٣٠٣	- نسل الورد
٣٠٣	- الشعر عصيانٌ وألم
٣٠٤	- آل النجاة
٣٠٤	- القتل
٣٠٤	- أغنية الحزن

- ٣٠٥ - أغنية السهاد
- ٣٠٥ - الوحدة
- ٣٠٦ - في قلب الليل
- ٣٠٦ - الليل يضحك
- ٣٠٧ - نار العين
- ٣٠٧ - صدى الصوت
- ٣٠٧ - سعة النور
- ٣٠٨ - الصلاة
- ٣٠٨ - معنى الحياة
- ٣٠٨ - مرشد بلا طريق
- ٣٠٨ - الوحيد
- ٣٠٩ - بكاء الضحك
- ٣٠٩ - الجسد البالي
- ٣١٠ - أغنية التكرار
- ٣١١ - عصيان الألم
- ٣١١ - الوحدة تتحدث
- ٣١٢ - أغنية المحبة أو النشيد القومي
- ٣١٢ - عشقك
- ٣١٣ - الجزء العاصي
- ٣١٤ - رجل الأمنية
- ٣١٤ - وحيدة بدونك
- ٣١٤ - دفتر ذكرياتك
- ٣١٥ - من أجل عامي
- ٣١٥ - ضحك البلور
- ٣١٦ - من أجل لا شيء
- ٣١٦ - العاشق
- ٣١٧ - العشق الأعمى للوداع
- ٣١٧ - موت الغرور
- ٣١٧ - رسائل بلا جواب

٣١٨	- أمنيّة يقظّة سهلة
٣١٩	- في كنف ظلي... ..
٣١٩	- إنكسارٌ بلا صوت
٣١٩	- سر الوردة
٣٢٠	- لقاء البحر
٣٢٠	- فخرٌ بلا ألم
٣٢١	- مضى الربيع
٣٢١	- أسطورة الآخر
٣٢٢	- القانون
٣٢٢	- أدين للعشق
٣٢٣	- شفق الغروب
٣٢٣	- رسول الإنتظار
٣٢٤	- الشعر الأفضل
٣٢٤	- شعر نظرة
٣٢٥	- النظرة
٣٢٦	- مجئ الربيع
٣٢٦	- ترجمان الألم
٣٢٦	- المُسَهَّد
٣٢٧	- حور الوحدة
٣٢٧	- زواج الشيطان
٣٢٨	- الحسود
٣٢٨	- عاشق النور
٣٢٨	- الموت منصوراً
٣٢٩	- حفل الألم
٣٢٩	- شعر الأرق
٣٣٠	- صنف السلع الرخيصة
٣٣٠	- السلسلة
٣٣٠	- البرد العجوز
٣٣١	- الموت

٣٣١	- إلهام القدر
٣٣١	- سجنٌ بلا كوة
٣٣٢	- القفص الذهبي
٣٣٢	- الضال
٣٣٣	- عن سرو الصدق العقيم
٣٣٣	- العبور
٣٣٤	- التعب
٣٣٥	- ولید يوم الألم
٣٣٥	- الذهاب والإياب
٣٣٥	- مشهد
٣٣٦	- ألم القسوة
٣٣٦	- حرية سجن الأفكار
٣٣٦	- بلاد الأريين
٣٣٧	- الصبح الكاذب
٣٣٨	- الصمت
٣٣٨	- أمة الشمس
٣٣٩	- ذكرى السيد مراد ياريان
٣٣٩	- أغنية بلا وطن
٣٤٠	- الوطن
٣٤٠	- أنا والليل
٣٤٢	- هبة الروح
٣٤٢	- القتل الحي
٣٤٣	- المدين
٣٤٣	- أوج السقوط
٣٤٤	- في ورق الأرجوان
٣٤٤	- وحيدةٌ وحيدة
٣٤٤	- عصيان العاصي
٣٤٥	- الوداع
٣٤٥	- الاتصال بالنفس

٣٤٦	- الماشطة
٣٤٦	- الرؤية
٣٤٧	- العودة
٣٤٧	- الواصل متأخراً
٣٤٨	- الحرية
٣٤٨	- ألا يا أيها الرجل
٣٤٩	- الحبيب
٣٥٠	- رائحة الصبار والعسل
٣٥١	- الشعر الباكي
٣٥١	- الضيف
٣٥١	- الدموع غير المبكية
٣٥١	- الذنب الوحيد
٣٥٢	- إختراع بسيط ساذج
٣٥٢	- شاعر البلاط
٣٥٣	- لأجل يتيم النور
٣٥٣	- لغة رودكي
٣٥٤	- الضراعة
٣٥٤	- بعد ألف عام
٣٥٥	- العرش الحجري
٣٥٦	- بيت الوعي
٣٥٦	- شكر المسكين
٣٥٧	- المجئ من الخندق
٣٥٧	- حد القلب
٣٥٨	- أغنية الفرار
٣٥٨	- رسالة غرام
٣٥٩	- الوداع
٣٥٩	- الصرخة الخفية
٣٦٠	- نصيب من لا نصيب لهم
٣٦٠	- شارع المرأة الوحيدة